Porównanie tłumaczeń Rodzaju 43:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A (on) podawał im porcje sprzed swego oblicza, porcja zaś Beniamina była pięć razy\* większa od porcji ich wszystkich. I pili z nim, i podpili sobie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On natomiast podawał im porcje ze swojego stołu. Porcja Beniamina była pięć razy większa niż porcje reszty. Potem z nim pili i podpili sobie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem brał potrawy sprzed siebie i kazał im zanieść. A porcja Beniamina była pięciokrotnie większa od porcji ich wszystkich. Pili i podpili sobie z nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I biorąc potrawy przed sobą dawał im; a dostała się pięć kroć większa część Benjaminowi nad inne części onych wszystkich; i pili, a podpili sobie z nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wziąwszy części, które od niego brali, a więtsza część dostała się Beniaminowi, tak iż piącią części przechodziła. I pili, i popili się z nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po czym polecił zanieść im porcje ze swego stołu; porcja dla Beniamina była pięciokrotnie większa. Oni zaś, ucztując z nim, rozweselili się pod wpływem wina. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem kazał podawać im ze swego stołu potrawy, przy czym część Beniamina była pięć razy większa niż części wszystkich innych. I pili z nim i podpili sobie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem polecił podać im porcje ze swego stołu, a porcja Beniamina była pięć razy większa od innych porcji. Pili więc razem z nim i podpili sobie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem polecił zanieść im porcje ze swojego stołu. A porcja Beniamina była pięciokrotnie większa od pozostałych. Wypili z nim także sporo wina. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Józef] kazał porcje, które [leżały] przed nim, zanieść im; ale porcja Beniamina była pięciokrotnie większa od porcji wszystkich innych. Pili i przy tym podochocili sobie razem z nim. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I dawał im porcje, które były przed nim, ale porcja Binjamina była pięć razy większa od porcji ich wszystkich. I pili, i upili się z nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Понесли ж часті від нього до них. А часть Веніамина була дуже великою, понад часті всіх, впятеро (більші) ніж їхні. Попили же і повпивалися з ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A sprzed jego oblicza wniesiono dla nich upominki; lecz upominek dla Binjamina pięciokrotnie przewyższał upominki dla wszystkich. Zatem pili i sobie z nim podpili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I kazał do nich zanosić porcje, które miał przed sobą, lecz porcję Beniamina powiększył pięciokrotnie w stosunku do porcji wszystkich pozostałych. Ucztowali więc i pili z nim do woli. |

1. 1) razy, יָדֹות , tj. rąk. [↑](#footnote-ref-2)